

# Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

July 11, 2012

By Mel Copeland

(Relating to [http://www.maravot.com/Translation\\_T.EugubineR.html](http://www.maravot.com/Translation_T.EugubineR.html))

A work in progress

The Tavola Eugubine is a group of bronze tablets in the Citta di Gubbio. We here address Tablet # V, which we identify as Script R1-R154. We have addressed the tablets in four groups, Script N, Script Q, Script R and Script G. Tablet IV is an oration of a man who addresses the race SEMENIES (L. semen-inis) identifying himself as “of the stock of jurors.” It appears to be an argument on the part of a leader who claims he founded the fort/town against the opening of a port or gate. Script R begins as an oration, beginning “to come to an end (L. exeo) the brother (L. frater-tris): Atijeri (2<sup>nd</sup> Decl. Nom. pl. -i) I speak (L. oro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. ōrō) himself (L. ei) the model (L. typus-i, m.; It. tipo, m.; Fr. type, m) full [of] yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.)... Characters with an underline are uncertain.

This translation “Work Notes on the Tavola Eugubine, Script R1-R154” follows “[Work Notes on the Tavola Eugubine, Script Q1-Q273](#)” and these other Work Notes on the Etruscan language: “[Work Notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q453](#),” “[Work Notes on the Zagreb Mummy](#),” “[Work Notes on the Tavola Cortonensis](#),” “[Work Notes on the Perugia Cippus](#),” “[Work Notes on the Magliano Disk](#),” “[Work Notes on the Novilara Stele](#),” and “[Work Notes on the Pyrgi Gold Tablets](#)” (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest work is based upon Etruscan [GlossaryA.pdf](#) developed from our [Indo-European Table 1](#). All work notes and GlossaryA are linked on Etruscan Phrases: [http://www.maravot.com/Etruscan\\_Phrases\\_a.html](http://www.maravot.com/Etruscan_Phrases_a.html). A handwritten copy of the text is on the [http://www.maravot.com/Translation\\_T.EugubineR.html](http://www.maravot.com/Translation_T.EugubineR.html). This work note updates that text.

Our source on Mythology is the Meridian handbook of Classical Mythology, by Edward Tripp, New American Library 1970. Our updated translation follows:

## Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

**R1 ESV Kí: 8RATER: ATIILERI VR** to go out, go away, go forth, pass state to state, come to an



end, to become known (It. escire [uscire]; L. exeo-ire-li [ivi]-itum) or alternatively, I, to long for/hunger (L. esurio-ire) that (L. qui, quae, quod); brother (L. frater-tris; It. m. fratello); Atigeri, name of gens. I speak (L. oro-are)

Note: The word 8RATER (brater, frater) also appears in the [Schøyen Mirror](#), "Ikarius," Script MS, 6th Century B.C. It appears at R100, R156, MS14. The word declines: 8RATI, 8RATRV, 8RATRVM, 8RATRVS.

**R6 EI TINES PLENAS IER: VRNAS IER: VPHTRE (VΦTRE) TIE** for himself (L. Dat. ei) the figure or model (L. typus-i, m.; It. tipo, m.; Fr. type, m) full (L. plenus-a-um) yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.); you equip, adorn, embellish, honor (L. orno-are, Ind. Pres. 2<sup>nd</sup> Pers. singl. ōrnās) or

alternatively, I speak (L. oro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. oro) I am born (L. nascor-I, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. nāscō, natos & [gnatus] natus-a-um); yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.); he chose, wished for, opted (L. opto-are; Conj. Imperf. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. optāret) three (L. tres, tria; It. tre; Fr. trois; Toch., tri, traiy; Gr. tria; Welsh, tri, tair) day (L. m. dies-ei)

**R15 Kí: Te KASTRV bIIIE (GIIE) AR8ERTVR: PISI PVLPE:** that (L. qui, quae, quod); It. che) to you (L. te, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Acc.) the castle (L. castrum) Gaia (Roman praenomen, f. m. Gaia) arbitrator (L. arbiter-tri); [the people of] Pisa from the flesh, pulp (L. pulpa-ae, Abl. -e; It. polpa; Fr. pulpe);

**R23 8VST EIK CASE SE ATIILER IER: ERE: ESVNE:** the stock, shaft (L. fossa-ae; It. fusto; Fr. fut; Sanskrit, yasti) I cast out (L. eicio-icere-ieci-iectum) a case, cause (L. casus-us) cause (L. causa-ae) itself (L. se or sese) Atiger of yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.); he

## Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

errs or wanders (L. erro-are, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. erret); you celebrate (L. sono, sonere, sonui, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. sonet)

**R31 KVRAIA PRE PHABIA (ΦABIA): PIRE: VRA KV: RI ESVNA:** the senate/senate's meeting place (L. curia-ae) before (L. adv. prae) Phabia (L. Phoebe-is, sister of Apollo, the Moon goddess Diana); from the funeral pire (L. pyra-a, f., Abl. -e); he speaks (L. oro-are, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. orat) whereby/because (L. quo); these things (L. f. res, rei) he celebrates (L. sono, sonere, sonui, Ind. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. sonat)

**R39 SI: PHER (ΦER) TE ET PVRE: ESVNE: SIS: SAKREV:** itself, himself (L. se, sese, 3<sup>rd</sup> Pers. Gen. sui; It. si; Fr. se); a light/lighthouse (L. f. Pharos-[os]-i; It. m. faro; Fr. m. phare) to you (L. te, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Acc.) and indeed (L. et) pure (L. purgo-are, adv. pure); you celebrate (L. sono, sonere, sonui, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. sonet); to wish/ordain (L. si, vis, sis = si vis) for, the consecrated/sanctuary (L. sacer-cra-crum; sacrarium-l, 2<sup>nd</sup> Decl. Dat. singl. -o; It. sacrario, m.)

**R47 PER AKNEV: VPETV: RECES TV: PVRE: TER TE** through, by (L. per) the lamb (L. agnae, f. an ewe lamb; m. agnus-l, 2<sup>nd</sup> Decl. Abl. singl. -o; It. agnello, m.; Fr. agneau, m.); to die (L. oppeto-ere; possibly L. obeo-ere, obitus-us, death); you will request, require (L. requiro-quirere, Ind. Fut. 2<sup>nd</sup> Pers. singl. requirēs; It. requirere; Fr. requirer) you (L. tu, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Nom. tu); he purifies (L. purgo-are, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. pūrget; adv. pure); thrice (L. ter) ) to you (L. te, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Acc.)

**R55 ERV: EA ANTVR: ΦER (PHER) TE: ET PI ΦA (PHA) KLV PVNE:** to wander (L. erro-are); herself (L. ea, 3<sup>rd</sup> Pers. singl. Nom. f.) I go before, excel (L. anteeo-ire-li; Ind. Pass. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. anteeor) a light/lighthouse (L. f. Pharos-[os]-i; It. m. faro; Fr. m. phare) ) to you (L. te, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Acc.); and indeed (L. et) the pious (L. pius-a-um) [the goddess] Pha I am named, called (L. clueo-ire, Ind. Pres. clueō; It. cloe, namely) you shall put in place/settle (L. pono, ponere, posui [posivi], positum [postum], Ind. Fut. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. pōnet)

**R65 TRIB RIGV (Ribv): 8VI EST: AKRV TV: RECES TV:** the tribe (L. tribus-us; It. tribu; Fr. tribu) I water/moisten (L. rigo-are); Boii (Celts of N. Italy, L. Boii-orum) she is (L. est); the land (L. ager, agri; It. m. agro) of you (L. tu); she takes to herself (It. recare; recasse, Conj. Imperf.) alternatively, the recess, retreat (It. recesso; L. recessus-us, retreat, quiet place) of you (L. tu)

Note: TRIB also appears at N268:

**N268 8eNV Pe LERE: TRI8: APRV8: RV8 RV: VTE PEIV 8EITV bER8E (GER8E): MARTI:** I come (L. venio, venire, veni, ventum; Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. veniō) by (L. per) victory laurel, bay tree; meten. triumph, victory (L. laurus-i, Abl. -e; Hygenius3.139: Curetes are It. Lares ); the tribe (L. tribus-us) I establish/approve (L. approbo-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. approbō); Rub (L. Rub-i, m. a diety invoked to preserve grain from mildew) I moisten (L. roro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. rōrō); he will be at leisure (L. otior-ari; Ind. Fut. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. otiet) badly (L. peior-us, peius) or alternatively, I foreswear (L. peioro and periouro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl.

## Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

peirō) by the blessed (L. beatus-a-um, 2<sup>nd</sup> Decl. Acc. & Abl. -o) he was born (L. gero, gerere, gessi, gestum, Ind.Imperf. gerēbat) of Mars (L. Mars, Martis [old form Mavors], Mars, god of agriculture and war; Martialis-e, Martia, of Mars)

Note: MARTI also appears at M60:

**M60 IN•ECS• MENE• Me LATH CE MARTI TVTHI TIV•** on (L. in) the horses, army (L. equus-i [older form equos & ecus]); he takes/brings (It. menare, Presente, 3<sup>rd</sup> Pers. singl. mena); me (L. 1<sup>st</sup> Pers. reflex. Acc. me) I rejoice (L. laetor-ari, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. laetō) wherewith, wherefrom (L. old ablative of qui) of Mars, (L. Mars, Martis [old form Mavors], Mars, god of agriculture and war; Martialis-e, Martia, of Mars) the complete/whole total, entire (L. tutus-a-um; totius, toti; It. totale, tutto; Fr. tout; Welsh, tuath) from the divine (L. dius-a-um, m. god, 2<sup>nd</sup> Decl. Abl. singl. -o; divus-a-um, m.; It. m. dio; Fr. m. dieu)

**R73 EA ANTV: ΦER TE: AR8ERTVR PISI: PVLPE** herself (L. ea, 3<sup>rd</sup> Pers. singl. Nom. f.) I go before (L. anteeo-ir-ii, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. anteeō the light/lighthouse (L. f. Pharus-[os]-i; It. m. faro; Fr. m. phare) ) to you (L. te, 2<sup>nd</sup> Pers. singl. Acc.); arbitrator (L. arbiter-tri); [the people of] Pisa in the flesh, pulp (L. pulpa-ae; It. polpa; Fr. pulpe)

**R80 8VST: EREK: ESVNES KV: CE PVRVS: 8ELeS CAI** the stock, shaft (L. fossa-ae; It. fusto; Fr. fut; Sanskrit, yasti); I raise (L. erigo-rigere-rexi-rectum); you (pl, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. erigō.) I celebrate (L. sono, sonere, sonui, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. sonō) because (L. quo); wherewith, wherefrom (L. old ablative of qui) the pure (L. purus-a-um); the light-armed infantry (L. veles-itis, m.) which (L. quae)

**R88 ARPV TRATI 8RATRV: ATIERIV: PRE PHVBIA (ΦVBIA):** for, by, with the scimitar, curved sword (L.harpe-es, he hands over (L. trado [transdo]-dere-didi-ditum, Ind. Pres.3<sup>rd</sup> Pers. singl. tradit) the brothers (L. frater-tris, 2<sup>nd</sup> Decl. Acc. pl. -os ); Atijerius; before (L. adv. praē) Phobia (probably the god Phobos [panic], son of Ares (L. Mars), who with his brother Demius [fear] drove their father's chariot into battle. They figure in myth as personifications of the emotions commonly felt in war; (L. metus-us, timor, pavor; It. fobia, f. phobia; Fr. crainte, peur)

Note: the use of Phi (Φ) tends to relate to Greek words used in Etruscan. The tradition continues in English today, substituting the Phi for “f” in words of Greek origin.

**R94 ET NVRPENER PRECER: PVSTI: KASTRV CV8:** and indeed (L. et) Norpener I beg, entreat, pray (L. precor-ari, Pass. Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. precor); thereafter (L. postea); the castle/camp (L. castrum; 2<sup>nd</sup> Decl. Dat. & Abl. -o) I cover/protect (L. incubo-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. incubō, It. covare, brood, cherish; Fr. couvrir, brood; couvrir, cover)

Note: Norpener may be the Latin name Norbanus, as in Gaius Norbanus Flaccus. Of [Etruscan](#) descent, Flaccus was the grandson of [Gaius Norbanus](#). His family had suffered under the [proscriptions](#) of [Lucius Cornelius Sulla](#), but had found favour under the regime of [Julius Caesar](#). With Caesar's death, his allegiance passed to [Octavianus](#), Caesar's adopted son.

## Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

**R100 8RATER ATIIER PVR ESV EI TIPES PLENAS IER:** brother (L. frater-tris; It. m. fratello) Atiger I purify, cleanse, purge (L. purgo-are, Ind. Pres. 1st Pers. singl. pūrgō ) I long for (L. esurio-ire) himself (L. DAT. ei) the figures on the wall/models (L. typus-i, m.; It. tipo, m.; Fr. type, m) full/pregant (L. plenus-a-um) of yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.)

**R109 VR NAS IER VΦTRE TIE Kī Tē KLV: CI IER: KVAN APH (AΦ)** I speak, tell (L. oro-are) of the birth (L. nascor-i, natos & [gnatus] natus--a-um) yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.); he chose, wished for, opted (L. opto-are; Conj. Imperf. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. optāret) the day (L. m. dies-ei) wherewith/that (L. qui, quae, quod; It. chel ) to you (L. te) I name(L. clueo-ire, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. clueo); they who (L. qui, quae, quod; It. chi) yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.) they unite, assemble together (L. coeo-ire, Ind. Conj. 3<sup>rd</sup> Pers. Pl. coeant) [the goddess] Aph

Note: An alternate rendering could be VRNAS (you adorn, equip L. orno-are) but it would have to be in past tense case to agree with IER, "yesterday."

**R122 KLE: ATIIERIE VKRE: EIK CASE SE: ATIIER IER** he is named (L. clueo-ire, Ind. Conj. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. cluet; It. cloe, namely); Atigerie the augur (L. augur-oris, v. auguror-ari); I cast out (L. eicio-icere-ieci-iectum, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. ēiciō) the cause (L. causa [caussa]-ae, f. or alternatively, case, instance, (L. casus-us, Abl. -e) itself (L. se or sese); Atiger yesterday (L. heri, adv.; It. ieri, adv.; Fr. hier, adv.)

**R121 APE APE LVS Tē: LVNE (or AVNE) KLV: ΦABIA NVPER or NVLER** go away (L. abeo, abi-utum; Imper. I abi) go away (L. abeo, abi-utum; Imper. I abi) light (L. lux, lucis; Tocharian, luks; Lycian, luga; Hittite, lukkai) you, yours (L. te); the moon (L. f. luna-ae) or alternatively Boeotian(s) (L. Aones -um) I call (L. clueo-ire, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> pers. singl. clueo; It. cloe, namely); Phabia (L. Phoebe-is, sister of Apollo, the Moon goddess Diana) lately/not long ago (L. nuper)

**R128 PRECER: PVSTI KASTRV CV8: ET APE PVRTITV or PVRTIKV:** Precer, precer, the beggar, requester; alternatively, to beg/entreat/pray (L. precor-ari); thereafter (L. postea); the castle/camp (L. castrum) I cover/protect (L. incubo-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. incubō, It. covare, brood, cherish; Fr. couvrir, brood; couvrir, cover); and indeed (L. et) he goes away he moves/goes away (L. abeo, abi-utum, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers. singl. abeat) you carry, bear, bring, porto-are, Conj. Pres. 2<sup>nd</sup> Pers. pl. portētis); or alternatively the portico, colonnade, gallery (L. porticus-us, Abl.-o)

**R135 8VST LVNE KLV: ΦABIA NVPER or NVLER TVCLER** the staff (L. m. fustis-is) of the moon (L. f. luna-ae) I call (L. clueo-ire, Ind. Pres. clueo; It. cloe, namely); Phabia (L. Phoebe-is, sister of Apollo, the Moon goddess Diana) lately/not long ago (L. nuper) or alternatively I am unwilling, wish not to , refuse (L. nolo, nolle, nolui; Pass. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. nōlor to remove (It. togliere) or alternatively, a name, Tocler?

**R141 PVSTI KASTRV CV: ET APE SVBRA: Se PA8V: 8V** in the rear (L. post [older, poste] adv.) of the castle/camp (L. castrum) I assemble (L. coeo-ire, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. coeo); and indeed (L. et) he goes away he moves/goes away (L. abeo, abi-utum, Conj. Pres. 3<sup>rd</sup> Pers.

## Work notes on the Tavola Eugubine, Script R (V) R1-R154 — a survey of Etruscan Phrases texts

---

singl. abeat) above, beyond, of the upper side (It. sopra [sovra]); myself (L. se) I frighten (L. pavor, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. pavo, It. m. spavento, fright; It. spaurire, vt. to frighten); you (L. vos, pl. Acc. Pers. & reflexive) or alternatively, I eat greedily/ swallow up (L. voro-are, Ind. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. vorō)

**R149 LVNE KLV: ΦABIA: NVPER or NVLER TRIPLER PVSTI:** the moon (L. f. luna-ae) I call (L. clueo-ire, Ind. Pres. singl. clueo; It. cloue, namely); Phabia (L. Phoebe-is, sister of Apollo, the Moon goddess Diana); lately/not long ago (L. nuper) or alternatively, I am unwilling, wish not to, refuse (L. nolo, nolle, nolui; Pass. Pres. 1<sup>st</sup> Pers. singl. nōlor to tripple (L. tripulus-a-um, threefold; Fr. tripler, to tripple) behind, in the rear (L. post [older, poste] adv. behind, in the rear);

### Notes:

\* Declensions ending in -o and -e may suggest an Etruscan version that is somewhat a combination of the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Declensions. The context in the usage suggests a Dat. or Abl. case. Latin 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> and 5<sup>th</sup> Declensions do not have feminine cases and it may be that similar Etruscan tables had feminine cases.

\*\* the character Λ appears to be an “L,” as in LVNE; the context of the word LVNE is with the word PHABIA (Diana, a moon goddess). The “L” as in KLV, etc. suggests that in the case of the Λ a double “L” may apply.

\*\*\*We are attempting to get better images of the seven tablets from Gubbio’s mayor’s office.

Launched: 07.11.12

Copyright © 1981-2012 Mel Copeland. All rights reserved.

Φ/Θ